

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

**Эшанкулова Муслима Бахтиёровна**

Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова,  
докторант Ph.D кафедры перевода и грамматики английского языка.

Республика Таджикистан, г. Худжанд

E-mail: [muslima.eshonkulova@mail.ru](mailto:muslima.eshonkulova@mail.ru)

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются инфинитивные конструкции английского языка и проявляются их таджикские эквиваленты. Исследование показывает, что субъектный инфинитив который состоит из имени существительного в общем падеже или местоимения в именительном падеже и инфинитива в предложении анализируется как сложное подлежащее. Отмечается, что в таджикском языке не примечается такой инфинитивной конструкции и по этому оно передаётся на таджикский язык личной формой глагола и иногда инфинитивом. Данная синтаксическая конструкция обычно используется после ряд глаголов в пассивной форме. Другая синтаксическая конструкция называется “Объектный инфинитив”, которая образуется из имени существительного (в общем падеже) или местоимения (в объектном падеже) и инфинитива. Это инфинитивная конструкция в предложениях английского языка анализируется как сложное дополнение и на таджикский язык переводится по средством личной формы глагола и иногда инфинитивом.

**Ключевые слова:** инфинитив, инфинитивные конструкции, субъектный инфинитив, объектный инфинитив, сложное подлежащее, сложное дополнение, синтаксическая функция, пассивная форма глагола, спрягаемая форма глагола.

## ХУСУСИЯТҲОИ ТАРКИБӢ-ЛУҒАВИИ ҚОЛАБҲОИ МАСДАРӢ ДАР ЗАБОНИ АНГЛИСӢ ВА МУОДИЛҲОИ ОНҲО ДАР ЗАБОНИ ТОЧИКӢ

### АННОТАЦИЯ

Дар мақолаи мазкур қолабҳои масдари забони англисӣ мавриди таҳлил қарор гирифта муодилҳои онҳо дар забони тоҷикӣ ошкор карда шуданд. Таҷқиқот нишон медиҳад, ки масдари субъектӣ, ки аз исм дар падежи умумӣ ё

ҷонишин дар падежи номӣ ва масдар иборат аст, дар ҷумла чун мубтадои мураккаб таҳлил карда мешавад. Қайд карда мешавад, ки дар забони тоҷикӣ чунин қолаби масдарӣ мавҷуд набуда, он тавассути шакли тасрифии феъл ва гоҳо бо масдар тарҷума карда мешавад. Қолаби синтаксисии мазкур одатан баъди шакли мафъулии як зумра феълҳо мавриди истифода қарор мегирад. Қолаби дигари синтаксисӣ бо масдар “Масдари объектӣ” ном дошта, он тавассути тавъамшавии исм (дар падежи умумӣ) ё ҷонишин шахсӣ (дар падежи объектӣ) бо масдар ифода меёбад. Ин қолаби масдарӣ дар ҷумлаҳои забони англисӣ чун пурқунандаи мураккаб таҳлил карда шуда, ба забони тоҷикӣ ба воситаи шакли тасрифии феъл ва гоҳо бо масдар таҳвил дода мешавад.

**Калидвожаҳо:** масдар, қолабҳои масдарӣ, масдари субъектӣ, масдари объектӣ, мубтадои мураккаб, пурқунандаи мураккаб, вазифаи синтаксисӣ, шакли мафъули феъл, шакли тасрифии феъл.

## STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF INFINITIVE CONSTRUCTIONS IN ENGLISH AND THEIR TAJIK EQUIVALENTS

### ABSTRACT

The given article dwells on Tajik equivalents of English infinitive constructions. The study shows that subjective infinitive which consists of a noun in the common case or a pronoun in the nominative case and an infinitive is analyzed as a complex subject in a sentence. It should be noted that this infinitive construction does not exist in the Tajik language, and, therefore it is expressed by a finite form of the verb and sometimes by an infinitive in the Tajik language. This syntactic construction is usually used after several verbs in the passive form. Another syntactic construction is called “Object Infinitive”, which is formed by a noun (in the common case) or a pronoun (in the objective case) and an infinitive. This infinitive construction in English sentences is analyzed as a complex object and is translated into Tajik by means of a finite form of the verb and sometimes by an infinitive.

**Key words:** infinitive, Infinitive Construction, Subjective infinitive, Objective infinitive, Complex subject, Complex object, syntactical function, passive form of the verb, finite form of the verb

Инфинитив-одна из важных форм глагола, которая выражает понятие как процессуального, так и предметного, воплощая в себе особенности глагола и существительного [4, 143]. В связи с этим инфинитив имеет свойство

перечислять субъект, что делает инфинитив свойственным субъекту, тесно связанным с синтаксическими функциями существительного.

В английском языке указателем формы инфинитива является частица “to”, а в таджикском языке она формируется на основе прошедшего времени глагола путем присоединения суффикса – “an”, который, в отличие от английского, можно без труда отличить от спряжения глаголов. Поэтому инфинитив английского языка проявляет свои существительные и глагольные характеристики не по структуре, а на основе своих синтаксических функций в предложении.

В английском языке действуют два синтаксических шаблона с инфинитивом:

- 1) субъект-инфинитив (инфинитив Subjective)
- 2) объект-инфинитив (инфинитив Objective) [5, с.179]

Инфинитив также используется в терминах «номинативный с инфинитивом (Nominative with the Infinitive)» [6, С.263], "организация обсуждения с инфинитивом" (Subjective with the Infinitive Construction) [3, с.84], "сложный глагол" (Complex subject) [1, s.371] описание.

Английский инфинитив в предложении может прийти к сложной синтаксической функции, которой нет в таджикском языке. В английском языке есть такие предложения, в которых наречие содержит информацию, которое обычно выражается в манере глагола, и слово, выраженное этим глаголом-сообщением, не может быть выполнено с помощью наречия. Наоборот, подлежащее относится к субъекту, который находится под влиянием внешнего действия. После такого предложения непосредственно стоит инфинитив, который представляет собой действие или состояние материи. Поскольку любое действие или состояние неотделимо от субъекта, принадлежащего к этому действию или состоянию, данное сочетание с подлежащим грамматически следует рассматривать как член предложения. Таким образом, инфинитив и подлежащее составляют один член предложения, в котором такие члены обозначаются как сложные. Итак, инфинитив состоит из двух частей: существительное в общем падеже или местоимение в именном падеже и инфинитиве. Это можно описать как:

**Noun (Pronoun) + V (in passive voice) + Infinitive**

1. ...from the cut of his clothes he is supposed to be a foreigner [13, p.47].
2. The girls were made to stand along one wall [17, p.169].

В первом примере “to be a foreigner” обозначает состояние умножения “he”. В связи с этим инфинитив выполняет функцию одного из членов предложения. Этот пример переводится на таджикском языке следующим образом: “Аз тарзи

либосаш пай бурдан мумкин аст, ки вай ачнабист”. Из примера становится очевидным, что инфинитивная форма “**he...to be a foreigner** ” переводится в виде простого предложения.

Во втором примере английское слова “**to stand**” и словосочетания “**The girls**” образуют сложный член предложения, потому что “**The girls**” является существительным, а “**to stand**” относится к действиям этого подлежащего. Таким образом, эти два слова сочетания должны быть проанализированы как один и тот же член сложного предложения. Данное предложение переводится на таджикский язык следующим образом: “Мачбур карданд, ки духтарон дар назди деворе қатор шуда истанд”. Из перевода этого предложения также следует, что английское местоимение переводится одним предложением, в то время как английское наречие переводится на таджикский язык посредством инфинитива “қатор шуда истанд”. Поэтому английская поговорка на таджикском языке не входит в состав сложных наречий, а имеет информационный характер: “қатор шуда истанд”. Эта структура (существительное или местоимение + инфинитив) в английском языке называется Subjective (Nominative) Infinitive Construction – подлежащий инфинитив, которого нет в таджикском языке. [6, p.263-264]:

а) глаголы, представляющие физическое восприятие: **to hear, to see, to watch, to feel, to observe, to notice** и т. д.

**Mr.Bob Sayer was heard to laugh heartily** [12, с.195]. - Слышал, как Мистер Сойер смеялся от всего сердца; был слышен смех мистера Сойера от всего сердца;

**The rider was seen disappearing in the distance** [13, p.89]. - Они видели, как всадник заблудился издалека; было замечено, что всадник заблудился издалека;

б) глаголы, представляющие мыслительную деятельность: **to know, to think, to consider, to believe, to suppose, to expect** и т. д.

**Philip Bosinney was known to be a young boy without fortune** [13, p.48]. - Было известно, что Филип Бозини - молодой человек без сознания; молодые люди знают, что Филип Бозини безбожен;

**He was expected to take the place of other boys** [11, p.115]. - Считается, что он занимает место других детей; он подозревает место других детей.

в) глаголы, представляющие речевую деятельность: **to say, to declare, to inform, to report** и т. д.

**He was said to be one of the most promising nuclear physicists** [15, p.277]. - Говорят, что он один из самых многообещающих экспертов в области адровской физики; был отмечен как один из самых многообещающих экспертов в области ядерной физики;

*They are reported to have won the first prize!* Сообщается, что они выиграли первый приз; сообщается, что они выиграли первый приз.

г) фразы, указывающие на будущее время: *to be likely, to be certain, to be sure* и т. д.:

*... it was plain from the first that my poor father was little likely to see the spring* [18, p.8]. – ... и с самого начала было маловероятно, что мой бедный отец увидит весенний сезон; ... и с самого начала было маловероятно, что мой бедный отец увидит весну;

*But he is sure to marry her* [14, p.211]. – Без сомнения, он женится на ней.

д) После пары синонимов: *to seem – to appear, to happen – to chance, to prove – to turn out* и т. д.:

*He seems to be hasty with her indeed* [16, p.238]. - На самом деле она была с ним в ярости.

*She appeared to be in her late thirties* [15, p.60]. - Он был почти в возрасте тридцати лет.

Из приведенного выше перевода становится очевидным, что субъективный инфинитив на таджикском языке может быть переведен как в форме спряжения глагола, так и в форме инфинитива.

Другой синтаксическое сочетание с инфинитивом инфинитив объекта (инфинитив Objective)" [5, s.180] которое также объясняется в книгах по грамматике английского языка различными терминами:" "Акупрессивный с инфинитивом (Accusative with the infinitive) " [6, p.261]," комплексное зарядное устройство (Complex Object) " [2, с.214], " наполнитель организация с инфинитивом (Objective-with-the-Intlnitive Construction)" [3, с.85].

Объектный инфинитив (инфинитив Objective) выражается через сочитание инфинитива с существительным или местоимением. Этот синтаксическая структура встречается с инфинитивом в тех случаях, когда после глагола существительное находится в общем падеже или личное местоимение в объектном падеже. Этот тип существительного (местоимение) выполняет заполняющую функцию в отношении глагола - информацию. После этого наполнителя следует инфинитив или инфинитивная фраза. В этом случае следующее предложение относится к действию или состоянию объекта, выраженного существительным (местоимением), которое выполняет синтаксическую функцию даполнения. Исходя из того, что с философской точки зрения действие неотделимо от субъекта, инфинитив также как название действия следует анализировать со словом, выделяющим субъект и выражающим его действие инфинитивом. Поскольку объект занимает

заполняющую позицию, то инфинитив должен быть проанализирован со словом, обозначающим объект, а название действия и состояние действия следует считать наполнителем. В связи с этим слияние существительного (местоимения) с инфинитивом должно быть проанализировано как один член предложения – комплексное дополнение. Его структуру можно описать таким образом:

**Noun (in the common case) or Pronoun (in the objective case) + Infinitive**

*He wanted me to leave the deck so much was plane; but with what purpose I could in no way imagine* [18, p.175]. - Проблема ясна: он хочет, чтобы я отошел от колоды. Но для чего ему это нужно? [9, с.184].

В приведенном примере личное местоимение “Я” в объектном падеже выполняет синтаксическую функцию дополнения. Послеловие “*to leave*” указывает на действия этого человека (*I-me*), поэтому название этого действия (*to leave*) должно быть проанализировано с словосочетанием “*me*” в качестве члена предложения дополнения.

Как следует из перевода данного предложения на таджикский язык, слово “я” (*меня*) переводится как слово “*Ман*”, которое выполняет функцию недополнения, а функцию подлежащего “омаданд”. Наречие “*to leave*” “совпадает с наречием таджикского глагола” “дур шавам”. Отсюда следует, что структура “объективный инфинитив” (инфинитив Objective) - “*me to leave*” переводится на таджикский язык посредством “*ман аз палуба дур шавам*”. Но его на таджикском языке также можно перевести простым инфинитивом.

*He wanted me to leave the deck so much was plane; but with what purpose I could in no way imagine* [18, p.175]. - Проблема ясна: он хочет, чтобы я отошел от колоды. Но для чего ему это нужно?

*Then he lay quite for little, and then, pulling out a stich of tobacco, begged me to cut him a quid* [18, p.176]. - После того, как он вдохнул, он вытащил из кармана жевательную табакную доску и умолял меня вырезать ее маленький кусочек [9, S.186].

В данном примере “*me to cut*” также анализируется как сложный даполнитель, поскольку в этом словосочетании “*me*” является основной частью и выполняет функцию дополнения. На таджикский язык оно переводится как “*бурида диҳам*”, в котором отсутствуют действие “*бурида диҳам*” по сравнению с предыдущим предложением. Исполнитель действия может быть определен по значению предыдущего предложения (*я*) или по склонению глаголы “*бурида диҳам*”. Поэтому на таджикский язык оно переводится как “*me to cut*” с помощью прилагательного, а не с помощью прилагательного «*ман бурида диҳам*» (его

часть). Также маловероятно, что это структура будет переведена на таджикский язык через инфинитив:

***Then he lay quite for little, and then, pulling out a stich of tobacco, begged me to cut him a quid*** [18, p.176]. - После того, как он вдохнул, он вытащил жевательную табачную доску из своего кармана и попросил меня вырезать небольшой кусок. Объектный инфинитив (Objective infinitive) использует нижеперечисленные глаголы:

а) глаголы, выражающие сенсорное восприятие: ***to hear, to see, to watch, to feel, to observe, to notice, to imagine, to find, to trust*** и т. д.

**" I'm going to quit this," she heard her remark to her neighbor** [12, p.39]. - "Я выхожу из моря этого", я слышал, как он указывал на своего соседа;

***They saw her come up to Gadfly*** [19, с.17]. - Они увидели его приход к Гуммагасу [7, С.19]; видя, что он пришел к Гуммагасу;

б) глаголы, представляющие мыслительную деятельность: ***to know, to think, to consider, to believe, to suppose, to expect*** и т. д.

***He knew himself to be old-yet he felt young*** [16, p.216]. - Он знал, что он старый, но чувствовал себя молодым [8, С.219]; он знал, что он стареет, но чувствовал себя молодым;

***Nobody has ever known him to tell a lie*** [19, с.46]. – Никто никогда не видел, чтобы он лгал [7, с.44].

в) глаголы, представляющие речевую деятельность: ***to pronounce, to declare, to report, to inform, to report*** и т. д.

***She declared him to be the most talented dancer*** [15, с.128]. – Он признал ее самым опытным танцором; он признал ее самым опытным танцором.

г) глаголы, выражающие желание и цель: ***to want, to wish, to desire, to mean, to intend, to choose***.

***I want you to continue as a project manager*** [17, p.33]. - Я хочу, чтобы ты остался в качестве (как) руководителя проекта; в качестве (как) руководителя проекта Я хочу, чтобы ты остался.

***"You wish us to keep this matter dark*** [18, p.32]. – Сначала вы хотите, чтобы мы перестали говорить слишком много [9, S.31].

д) глаголы, представляющие чувство: ***to like, to dislike, to love, to hate, cannot bear...***

***The Bishop of Arezzo was here, and I should have liked you to meet him*** [19, p.2]. - Арендованные дома епископа Ареццо были здесь, и я хотел, чтобы вы встретили его.

е) глаголы, представляющие порядок и разрешение: *to order, to allow* (только в том случае, если инфинитив выражен существительным или местоимением, обозначающим неодушевленный предмет, или (в форме предложения), *to suffer* (в смысле “бемайлу рағбат ичозат додан”), *to have* ( в предложениях, обозначающих это, означающих “ичозат додан”).

*She allowed herself to be taken by the arm and led into the garden* [10, p. 124]. - Хонума позволил взять его из рук и отнести в парк.

*They ordered the gate to be locked* [15, p.338]. – Они приказали закрыть ворота.

е) глаголы, представляющие принуждение: *to make, to have* в смысле “водор кардан”, *to get* в смысле “ба даст даровардан”, *to cause* “амр кардан”.

*I got the rum to be sure and tried to put it down his throat* [18, p.13]. – Я принес вино из сахарного тростника, чтобы убедиться в этом, и двинулся, чтобы налить его в рот.

Таким образом, из анализа приведенных выше примеров можно сделать вывод, что структура “объектный инфинитив (инфинитив Objective)”, которого нет в таджикском языке, состоит из существительного или личного местоимения (в объектном падеже) и инфинитива и анализируется как член предложения – сложное дополнение. На таджикском языке эта форма инфинитива переводится через форму спряжения глагола, а иногда и с инфинитивом.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Голицынский, Ю.Б.. Грамматика. Сборник упражнений / Ю.Б. Голицынский. -СПб.: КАРО, 2003. -544 с.
2. Зверховская, Е.В., Косиченко, Е.Ф. Грамматика английского языка: Теория. Практика. Учеб. пособие, 2-е изд., - СПб.: БХВ-Петербург, 2014. -304 с.
3. Раҳимов, А.Р. Инфинитив в современном таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А.Р. Раҳимов. - Душанбе, 2013. -122 с.
4. Усмонов, К. Грамматикаи назарии забони англисӣ. Китоби дарсӣ / К. Усмонов. -Душанбе, 2009. -235 с.
5. Усмонов К. Грамматикаи муқоисавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ. Китоби дарсӣ. / К. Усмонов. -Хучанд, 2017. -380 с.
6. Ganshina, M.A., Vasilevskaya, N.M. English Grammar / M.A. Ganshina, N.M. Vasilevskaya. -M., 1964. -543 p.
7. Войнич, Э.Л. Ғурмагас. Тарҷумаи С.Улуғзода / Э.Л. Войнич. - Душанбе: Маориф, 1982. -320 с.
8. Лондон, Ч. Мартин Иден. Тарҷумаи Ў. Холиқов / Ч. Лондон. -Душанбе: Ирфон, 1981. -408 с.

9. Стивенсон, Р.Л. Чазираи Чавоҳирот / Р.Л. Стивенсон. – Сталинобод: Нашрдавтоҷ, 1952. -264 с.
10. Brontë, Sh. Jane Eyre / Sh. Brontë. -М., 1952. -348 p.
11. Dickens, Ch. American Notes / Ch. Dickens. - М.: Foreign languages publishing house. - М., 1950. - 256 p.
12. Dreiser, Th. Sister Carrie / Th. Dreiser. - М.: Bantam Classics, 2007. -560 p.
13. Galsworthy, J. A Modern Comedy. Book 3 / J. Galsworthy. – М.: Progress publishers, 1976. -304 p.
14. Hardy, Th. Jude the Obscure / Th. Hardy. -М., 1967. – 476 p.
15. Hornby, A. Oxford advanced learner's dictionary / A. Hornby. – Seventh edition. – Oxford University Press, 2005. – 1780 p. – OALD.
16. London, J. Martin Eden / J. London. -М., 1968. -434 p.
17. Leacock, S. Perfect Lover's Guide and other Stories / S. Leacock. -М.: Foreign Languages Publishing House, 1963. -344p.
18. Stevenson, R.L. Treasure Island. Third Edition / R.L. Stevenson. –М.: Foreign languages publishing house,1963. -318 p.
19. Voynich, E. L. The Gadfly / E. L. Voynich. -М., 1954. -343 p.